

2011年温总理在第六届中德经济技术合作论坛上的演讲 PDF  
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E6\\_B8\\_A9\\_c95\\_646621.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E6_B8_A9_c95_646621.htm) 2011年6月28日，国务院总理温家宝在第六届中德经济技术合作论坛上发表了题为《做共同发展的好伙伴》的演讲。演讲全文如下：做共同发展的好伙伴 在第六届中德经济技术合作论坛上的演讲 中华人民共和国国务院总理 温家宝 2011年6月28日，柏林 Work in Partnership for Common Development --Address by H.E. Wen Jiabao Premier of the State Council of the People ' s Republic of China At the Sixth Chinese-German Forum For Economic and Technological Cooperation Berlin, 28 June 2011 尊敬的默克尔总理，女士们，先生们： Chancellor Angela Merkel, Ladies and Gentlemen, 很高兴出席中德经济技术合作论坛。论坛作为两国经济界交流与合作的重要平台，对促进中德经济技术合作发挥了积极作用。我谨对论坛的召开表示热烈祝贺，向长期致力于中德友好的朋友们表示崇高敬意。 I am delighted to attend the Chinese-German Forum for Economic and Technological Cooperation. This Forum, as an important platform for enhancing exchanges and cooperation between the business communities of the two countries, has contributed much to promoting business relations between China and Germany. I wish to extend warm congratulations on the opening of the Forum and pay high tribute to all of you for working so hard over the years to foster friendship between China and Germany. 我担任总理以来多次访问德国，每次都给我留下深刻印象。德意志民族是一个严谨敬业、勤劳智慧、富于

理性的伟大民族。在这片土地上，诞生了许多巨擘伟人，他们以无与伦比的智慧与创造，为人类文明进步作出了重要贡献。 I have paid several visits to Germany since taking office as the Chinese premier, and each visit left a deep impression on me. The Germans are a great people noted for their discipline, dedication to hard work, intellectual excellence and rigorous reasoning. Germany has produced many towering figures who, with extraordinary vision and creativity, made great contribution to the advance of human civilization. 中德两国人民的友好交往源远流长。中德建交以后，两国关系进入了一个崭新的历史时期。2004年我访德期间，两国宣布在中欧全面战略伙伴关系框架内建立具有全球责任的伙伴关系。2010年，两国发表《中德关于全面推进战略伙伴关系的联合公报》，商定建立中德政府磋商机制。密切的经济合作是中德关系的重要支柱。在两国经济界共同努力下，中德经济技术合作取得了累累硕果，给两国人民带来了实实在在的利益。 The Chinese and Germans have a long history of friendly exchanges. The establishment of diplomatic ties ushered China-Germany relationship in a new historical period. During my visit to Germany in 2004, the two countries announced the launching of the China-Germany partnership with global responsibility within the framework of the China-EU comprehensive strategic partnership. In 2010, we signed the Chinese-German Joint Communiqué on Comprehensively Promoting Strategic Partnership and agreed to establish a governmental consultation mechanism between China and Germany. Close business ties are a pillar of China-Germany relations. Thanks to joint efforts of the

business communities of the two countries, our business relations have flourished, bringing great benefits to our two peoples. 中德是紧密的经贸伙伴。去年，两国贸易额超过1400亿美元，占中国与欧盟贸易总额的近三分之一。德国累计在中国设立7000多家企业，实际投入超过170亿美元，在欧盟国家中居首位。德国还是中国自欧洲引进技术最多的国家。双方累计签署技术引进合同超过1.5万项，合同金额超过500亿美元。特别是在应对国际金融危机中，两国密切沟通、协调行动，为世界经济复苏作出了积极贡献。 China and Germany are close business partners. Last year, the two-way trade exceeded US\$140 billion, accounting for close to one third of China ' s trade with the EU. Over 7,000 German companies have been set up in China, with paid-in investment exceeding US\$17 billion, the highest among EU countries. With over 15,000 contracts for technology transfer to China worth over US\$50 billion, Germany is the largest source of China ' s technology import from Europe. China and Germany have also maintained close communication and coordinated actions in fighting the international financial crisis, thus contributing to the global economic recovery. 相关推荐：#0000ff>我驻英大使在英国“熊猫欢乐节”上的讲话 #0000ff>白岩松耶鲁大学演讲：我的故事以及背后的中国梦 #0000ff>驻德班总领事非洲华人妇女会捐赠仪式讲话 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)